

《环太平洋》字幕翻译遭吐槽



《环太平洋》剧照

本报综合消息 科幻片《环太平洋》7月31日上映,4天票房近2亿元,口碑亦不俗。然而,影片的翻译成为吐槽点,再度激发观众对近近年来进口片的翻译水准、过度发挥以及理念等的讨论。

字幕翻译人员大多兼职

作为一部以“史诗浩劫”为主题的科幻巨制,《环太平洋》讲述了距今数十年后的人类世界,为了抵御海底不断出现的巨型怪兽攻击沿

岸城市,中国、美国、日本、俄罗斯、澳大利亚等环太平洋国家组建了一个名叫“贼鸥”的巨型机甲队,联合向怪兽发起反攻。

影片视觉效果震撼,深得好评的同时,一些观众在网上对翻译进行了一番“围剿”,甚至因几处明显的错误,质疑翻译者外语能力不过关。比如,片中的 sortof 被当做了 softer 而翻译成了“对我温柔点”,而“香港是人口最多的地方”,也被翻译成了“污染最大”的地方。

外语片的翻译遭受质疑,这些年并不鲜

见。去年的《悲惨世界》,其翻译被认为“韵味全无,且误译多多”,比如英文原意“把旗杆拿过来”,被译成“降旗”。业内人士坦言,目前国内进口片字幕翻译有长影译制厂、京译(中影和八一厂)、上影译制厂三支队伍。除此之外,字幕翻译多为具备中英文能力的电影行业相关工作人员,如媒体人、大学老师或者电影公司内部人员,只有个别是专业翻译。

记者了解到,进口片译制时间偏短,尤其是分账大片,一般都是在上映前一个半月才拿到剧本和音像素材,接着利用20天左右的时间完成翻译、配音、审核等多个流程,其中留给翻译的时间很短。而相比进口分账大片,买断版权的进口批片更没有外国制片方的译制把控,翻译质量更缺保障。

译者回应称并非发挥过度

关于《环太平洋》翻译,“发挥过度”也被广为提及,尤以“天马流星拳”为代表。影片中,美国造的机甲战士“危险流浪者”在战斗中使出了绝杀之一,英文原名为“hammerrocket”,中国香港版翻译是“手肘火箭”,而内地版字幕则变成了“天马流星拳”。不少观众认为,翻译者刻意求“接地气”,发挥网络、流行特色,却有过度之嫌。贴近流行热点的翻译,一度被认为是对正儿八经翻译的革新,近年来却遭遇越来越多的批评,这也是《黑衣人3》曾遭遇过的。“天长地久有时尽,此恨绵绵无绝期”、“HOLD住”等夹杂流行用语和古典诗词的台词,从外国人嘴里不断吐出,得到褒贬不一的反馈。

巧的是,《黑衣人3》、《环太平洋》的字幕

翻译都是贾秀琰。30岁的贾秀琰原是八一电影制片厂的一名宣传人员,在办公室一位年长同事的偶然引荐下,兼职做起了进口片的字幕翻译。对于再次成为话题中的人物,贾秀琰回应称:“‘天马流星拳’并非瞎翻,自己是做过一些功课的。了解到影片导演吉尔莫·德尔·托罗是个不折不扣的日本动漫迷,他在影片中大量借鉴了日本动漫中关于怪兽、机器人的设定,在翻译‘hammerrocket’这个招式时,我想用‘天马流星拳’会不会更形象一些,因为那个动作类似‘天马流星拳’的招式,用胳膊攻击。如果我翻译成了‘咏春拳’,那才叫接地气。”

她同时表示,字幕翻译的风格在变化,引起争议是可以理解的。

追求搞笑往往让人出戏

如今,相对官方字幕组,“民间”字幕组也在不断发展壮大,而翻译环境更宽松,可发挥的空间也更大。搞笑幽默的字幕,一方面受追捧,一方面也被批评。有观众就表示,网络语言过多或者翻译者太多自我因素的介入,很容易让人出戏。真正高明的翻译还是离不开“信达雅”,译者能令观众忽略其本身,藏于作品之后而非凸显其中,才是高水平。有网友就说:“我不需要有人用‘地沟油’‘Hold住’这种语言,在整个观影过程中不停提醒我,‘嘿,你看我幽默吗?我字幕也有笑点’。”

业内人士表示,有时网络语言对于轻松喜剧类型片来说,确实达到了画龙点睛的作用,但盲目追求流行语以致泛滥成灾,很多时候让人欲哭无泪。(新晨)

杨童舒搭档范伟 演焦虑单亲妈妈

本报综合消息 由杨童舒、范伟主演的电视剧《星光灿烂》正在拍摄中,在这部反映都市打工仔生活的电视剧中,杨童舒饰演单亲妈妈,而范伟朴实无华的生活态度逐渐影响了她。

在剧中,杨童舒不再本色出演贤妻良母,而是突破性地刻画了一个患有焦虑症的单亲妈妈。范伟饰演的男主角耿星光则是农村打工仔的一员。他老实憨厚,甚至智商有些低

下,一开始经常遭到董哲冷眼,但他朴实无华的生活态度,慢慢影响了董哲,让她对生活的怨恨中解脱出来。

杨童舒是演艺圈中出了名的幸福女人,和丈夫相爱多年,还有一个活泼可爱的4岁儿子。作为母亲,她感慨道,负面情绪不仅对自己造成不良影响,更影响到家庭成员,也让她更加珍惜现在的美满家庭。(张楠)

《超级演说家》导师“下跪”做节目

网友:秒杀其他选秀



林志颖

情人在微博曝光一组“导师下跪”的照片。

作为中国首档以“平民脱口秀”为特色的《超级演说家》凭借新颖的创意和话题十足的选手故事备受关注,因形式与《中国好声音》导师制相似,被网友调侃为演说界的“好声音”。节目中的四位导师不毒舌、不刻薄,也不高高在上,而是静静充当每位选手“心灵导师”,节目中每位导师也是尽显真性情,鲁豫依旧走知性温情路线,李咏以“身为父父”之心为反串女演员选手纠结,乐嘉则为单身母亲哽咽落泪,而林志颖则放下偶像包袱激情演说《我不是偶像》,还在节目中向爱妻深情表白。

8月4日有观众在微博曝光一组节目花絮照。据悉,节目迎来一位因被火车碾压而下半身截肢的选手,他对生活不放弃的乐观态度感染了四位导师,最终其选择了乐嘉的队伍,而在其准备下台离场之际,几位导师轮番上台下跪与一位截肢选手道别。该组“导师下跪”照一曝光立即引发热议,面对国内一些选秀导师毒舌、与选手对掐、拍桌翻脸走人等诸多“恶习”现象,不少网友感叹道:“这一刻,他们已经秒杀国内其他选秀导师们……”(张漪)

韩红公开道歉求谅解

连续两天违反交规,称“败给小聪明”



韩红

本报综合消息 8月2日及3日,韩红接连违反交通法规,2日她被曝边驾驶法拉利边打电话,3日被指驾驶路虎挪用牌照。8月3日13点10分,歌手韩红因涉嫌挪用牌照被民警当场查获,并被依法处以5000元罚款,移交所在单位进一步处理。

4日凌晨,韩红在实名认证微博上致歉后,在《中国梦之声》直播开始前,韩红又手写了一封道歉信,在信中坦承了连续两日过失的原因,“人很多时候败给自己的小聪明,我也不例外”。对于驾驶路虎挪用牌照,她表示已经接受了相关部门5000元的罚款,并被暂扣车辆。

韩红4日凌晨在在微博上表示,对于接连两天在交通违法行为上的过失和触犯交通法规,愿意

接受各位的批评和相关部门的一切处罚。作为一个公众人物纵使有再多理由,也应该尊重相关交通法规。“我错了,真诚地鞠躬并道歉!恳请得到大家的原谅!!我对自己的行为感到无颜与惭愧!痛苦至极!再次郑重道歉!”

4日下午,在《中国梦之声》直播开始前,韩红还手写一封道歉信。“对于接连两天在交通违法行为上的过失,触犯交通法,我接受各位的批评和相关部门的处罚。作为公众人物我更应该遵守相关交通法规。对此次的行为深感无颜与惭愧,我错了!真诚地道歉,恳请得到您的原谅!”韩红在信中坦承,自己在为某汽车拉力赛拍宣传片途中驾车接听电话,“是我错了,细节决定成败。在开车的这件事上,细节决定生死,感谢大家及时监督,让我未酿大祸。我会主动到交通队申请按规定扣分及处罚。人很多时候都是败给了自己的小聪明,我也不例外。”

而对于路虎被查一事,她在致歉信中说,路虎车为合法手续,尚未摇到号牌,“因常开的车坏了,我又急着用车,就将自己常开车的车牌挪用到另一台路虎车上使用。此牌为北京地方牌照,已经交管局车管所鉴定为合法真牌子。现在冷静想想,这个行为与对交通法规的认识不够,有分不开的关系,造成不良社会影响,实属不应该!犯法就该接受惩罚,我已经接受了相关部门5000元的罚款,暂扣车辆。给大家带来的负面影响,我再次郑重鞠躬并致歉!”(胡梦莹)

“古兰丹姆”出演“冰山来客”续集

本报综合消息 8月4日下午,“冰山来客”冰川矿泉水全国推介会在金坛举行。曾在50年前成功饰演经典影片《冰山上的来客》中“古兰丹姆”这一艺术形象的著名电影艺术家阿依夏木,专程由新疆抵会,呼吁保护水资源。

曾被影迷誉为60年代“小燕子”的“古兰丹姆”阿依夏木,在影片《冰山上的来客》面世后,因为种种原因,最终遗憾地告别演艺圈。不过,4日据她本人透露,时隔几十年后,她又重返影坛继续《冰山上的来客》续集《红》的拍摄,并与内地影视公司签约,再次踏入演艺圈。在当日的活动现场,阿依夏木追忆起已经去世的《冰山上的来客》主演苏阿不都力米提时,潸然泪下。(汪可)



阿依夏木